

Väljaandja: Vabariigi Valitsus
Akti liik: välisleping
Teksti liik: algtekst
Jõustumise kp: 01.09.1993
Avaldamismärge: RT II 1995, 15, 71

Eesti Vabariigi ja Hollandi Kuningriigi vaheline investeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse leping

Vastu võetud 27.10.1992

Vabariigi Valitsuse 31. märtsi 1993. a korraldus nr 139-k
Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta
Välisministeeriumi teadaanne välislepingu lõppemise kohta

Mitteametlik tõlge

Eesti Vabariigi valitsus ja Hollandi Kuningriigi valitsus, edaspidi nimetatud lepingupoole,

soovides tugevdada oma maade vahelisi sõbralikke suhteid, laiendada ja intensiivistada nendevahelisi majandussuhteid, eriti seoses ühe lepingupoole kodanike investeringutega teise lepingupoole territooriumil,

tunnistades, et niisuguste investeringute suhtes rakendatava kohtlemise leping stimuleerib lepingupoole kapitali ja tehnoloogia voolu ja majanduslikku arengut ning et investeringute aus ja õiglane kohtlemine on soovitatav,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Käesoleva lepingu eesmärkide jaoks:

(a) mõiste «investering» tähendab igasugust vara, sealhulgas eriti, kuid mitte muud välistavalt:

(i) vallas- ja kinnisvara ning kõiki teisi õigusi *in rem* seoses igasuguse varaga;

(ii) selliste kompaniide ja ühissetevõtete aktsiatest, obligatsioonidest või teistest intressidest tulenevaid õigusi;

(iii) õigust rahale, varale või mis tahes muule majanduslikku väärtust omavale tegevusele;

(iv) õigusi intellektuaalse omandi, tehnoloogilise protsessi, firmanime ja -väärtuse ning oskusteabe alal;

(v) avalik-õiguslikke õigusi, kaasa arvatud loodusvarade otsimise, uurimise, kaevandamise ja kasutamise õigus;

(b) mõiste «kodanik» tähendab mõlema lepingupoole seisukohalt:

(i) füüsilist isikut, kes omab vastava lepingupoole kodakondsust vastavalt tema seadustele;

(ii) juriidilist isikut, kes on moodustatud vastava lepingupoole seaduste kohaselt;

(iii) juriidilist isikut, kes pole moodustatud lepingupoole seaduste alusel, kuid keda otseselt või kaudselt kontrollib punktis (i) määratletud füüsiline või punktis (ii) määratletud juriidiline isik;

(c) mõiste «territoorium» hõlmab kõnealuse riigi rannajoonega seotud merepiirkondi, mille üle see riik omab suveräänsid õigusi või jurisdiktsiooni vastavalt rahvusvahelisele õigusele.

Artikkel 2

Kumbki lepingupool soodustab oma seaduste ja määruste piires majanduslikku koostööd, kaitstes oma territooriumil teise lepingupoole kodanike investeringuid. Kasutades vastavalt oma seadustele ja määrustele talle antud volitusi, lubab kumbki lepingupool niisuguseid investeringuid.

Artikkel 3

(1) Kumbki lepingupool kindlustab teise lepingupoole kodanike investeringute ausa ja võrdse kohtlemise ega takista ebaotstarbekate või diskrimineerivate meetmetega niisuguste investeringutega opereerimist, nende juhtimist, säilitamist, kasutamist, valdamist või käsutamist nimetatud kodanike poolt.

(2) Kumbki lepingupool tagab selliste investeringute täieliku kindlustatuse ja kaitse, mis ühelgi juhul pole väiksem kui oma investeerijate või mis tahes kolmanda riigi investeerijate investeringutele antav tagatis, sõltuvalt sellest, kumb on kõnealusele kodanikule soodsam.

(3) Kui lepingupool on mõne kolmanda riigi kodnikele andnud erilised soodustused tolli-, majandus- või valuutaliite või muid taolisi institutsioone käsitlevate lepingute või niisuguste liitude või institutsioonide moodustamist käsitlevate ajutiste lepete alusel, ei kohusta see kõnealust lepingupoolt andma samasuguseid soodustusi teise lepingupoole kodanikele.

(4) Kumbki lepingupool täidab kõiki teise lepingupoole kodanike investeringutega seoses võetud kohustusi.

(5) Kui kummagi lepingupoole seadusesätted või rahvusvahelisest õigusest tulenevad lepingupoole vahelised momendil eksisteerivad või hiljem kehtestatavad kohustused lisaks käesolevale lepingule sisaldavad üld- või erimäärust, mis võimaldab teise lepingupoole kodanike investeringute suhtes rakendada käesoleva lepinguga võrreldes soodsamat kohtlemist, prevaleerib selline kord selle soodsamas ulatuses käesoleva lepingu üle.

Artikkel 4

Maksude, maksete, lõivude ning rahaliste soodustuste ja vabastamistega seoses kohtleb kumbki lepingupool teise lepingupoole kodanikke, kes tema territooriumil on hõivatud mingi majandusliku tegevusega, mitte vähem soodsalt kui oma kodanikke või kolmandate riikide kodanikke, vastavalt sellele, kumb moodus on kõnealustele kodanikele soodsam. Antud juhul ei võeta siiski arvesse selle lepinguosalise poolt antud spetsiaalseid rahalisi soodustusi:

- (a) vastavalt topeltmaksustamise vältimise lepingule; või
- (b) tulenevalt osalemisest tolliliidus, majandusliidus või muus taolises institutsioonis; või
- (c) tulenevalt vastastikkuse põhimõttest mõne kolmanda riigiga.

Artikkel 5

Lepingupoolel garanteeriva investeeringuga seotud maksete ülekandmise. Ülekanded tehakse vabalt konverteeritavas valuutas ilma tarbetute piirangute või viivitusteta. Niisugused ülekanded hõlmavad eelkõige, kuigi mitte muud välistavalt:

- (a) kasumit, intresse, dividende ja muid sissetulekuid;
- (b) vajalikke фонде:
- (i) toor- või abimaterjalide, pooltoodete või viimistletud toodete omandamiseks; või
- (ii) kapitali ümberpaigutamiseks, et tagada investeeringu järjepidevus;
- (c) investeeringu arenguks vajalikke фонде;
- (d) laenude tagasimaksetena saadud vahendeid;
- (e) autoritasusid ja litsentsilõive;
- (f) füüsiliste isikute töötasu;
- (g) investeeringute müügist või likvideerimisest saadud tulu.

Artikkel 6

Kumbki lepingupool ei rakenda mingeid meetmeid teise lepingupoole kodanikelt nende investeeringute otseseks või kaudseks võõrandamiseks, välja arvatud juhul, kui:

- (a) meetmeid rakendatakse ühiskonna huvides ning seadusega ettenähtud korras;
- (b) meetmed pole diskrimineerivad ega vastuolus mõne kohustusega, mis niisuguseid meetmeid tarvitusele võtval lepingupoolel võib olla;
- (c) meetmed võetakse tarvitusele õiglase kompensatsiooni vastu. Niisugune kompensatsioon väljendab kahjustatud investeeringute tegelikku väärtust, sisaldab tavalise kommertsmaärage intressi kuni maksmise päevani ning selleks, et olla toimiv nõudjatele, peab olema makstud ja ilma põhjendamatu viivitusega ülekantav maale, mis on määratud asjaomaste nõudjate poolt ning selle maa valuutas, kelle kodanikud nõudjad on, või mis tahes vabalt konverteeritavas valuutas, mida nõudjad aktsepteerivad.

Artikkel 7

Lepingupoole kodanikele, kelle investeeringud teise lepingupoole territooriumil kannavad kaotusi sõja või mõne muu relvakonflikti, revolutsiooni, riikliku eriolukorra, mässu, vatuhamu või ülestõusu tõttu, antakse viimase lepingupoole poolt restitutsiooni, kahjutasu, kompensatsiooni või muud hüvitust sama soodsatel tingimustel, kui nimetatud lepingupool kohaldab oma kodanikele või mis tahes kolmanda riigi kodanikele, olenevalt sellest, mis on kõnealustele kodanikele soodsam.

Artikkel 8

Kui ühe lepingupoole kodaniku investeeringud on kindlustatud mittekaubanduslike riskide vastu vastavalt seadusega kehtestatud süsteemile, tunnustab teine lepingupool kindlustaja või taaskindlustaja subrogatsiooni nimetatud kodaniku õigustele vatavalt niisuguse kindlustuse tingimustele.

Artikkel 9

(1) Kumbki lepingupool annab oma ja teise lepingupoole kodanike vahelise õiguslase vaidluse, mis puudutab nimetatud kodaniku investeeringut esimese lepingupoole territooriumil, rahvusvaheliseks lahendamiseks või arbitraaži.

(2) Käesoleva artikli 1. lõikes mainitud vaidlused edastatakse asjaomase kodaniku palvel rahvusvahelisele vahekohtule, mis on moodustatud vastavalt ÜRO peaassamblee poolt 1976. aasta 15. detsembril vastu võetud ÜRO Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni Arbitraažireeglitele.

(3) Kui mõlemad lepingupoolel on ühinenud 1965. aasta 18. märtsi Riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeeringuid puudutavate vaidluste lahendamise konventsiooniga, edastatakse käesoleva artikli 1. lõikes nimetatud vaidlus lahendamiseks leppimise või arbitraaži teel Ravusvahelisele Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskusele.

(4) Juriidilist isikut, kes omab ühe lepingupoole kodakondsust ning keda enne vaidluse tekkimist kontrollivad teise lepingupoole kodanikud, koheldakse 3. lõikes nimetatud konventsiooni artikli 25(2)(b) tähenduses selle lepingupoole kodanikuna.

(5) Vahekohtu otsused on lõplikud ja siduvad ning need kehtestatakse vastavalt siseriiklikule seadusandlusele.

Artikkel 10

Käesoleva lepingu sätted laienevad selle jõustumise päevast alates ka investeeringutele, mis on tehtud enne jõustumiskuupäeva, kuid ei laiene ühelegi investeeringualasele vaidlusele, mis tekkis enne lepingu jõustumist.

Artikkel 11

Kumbki lepingupool võib teisele lepingupoolele teha ettepaneku konsultatsioonide pidamiseks igas käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavas küsimuses. Teine lepingupool kaalub ettepanekut mõistvalt ning kindlustab vajalikud tingimused taolisteks konsultatsioonideks.

Artikkel 12

(1) Iga lepingupoolte vaheline vaidlus, mis puudutab käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist ning mida ei saa mõistliku aja möödudes lahendada diplomaatiliste läbirääkimiste teel, edastatakse ükskõik kumma lepingupoolle palvel kolmest liikmest koosnevale vahekohtule. Kumbki lepingupool määrab ühe vahekohtuniku ning kaks niisugusel viisil määratud vahekohtunikku määravad ühiselt eesistujaks kolmanda vahekohtuniku, kes pole kummagi lepingupoolle kodanik.

(2) Kui üks lepingupooltest ei saa määrata oma vahekohtuniku ning pole selle määramist alustanud kahe kuu jooksul alates teise lepingupoolle ettepanekust niisuguse määramise tegemiseks, võib viimatimainitud lepingupool paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil teha vajalik määramine.

(3) Kui kaks vahekohtuniku ei suuda kahe kuu jooksul alates nende määramisest jõuda kokkuleppele kolmanda vahekohtuniku määramises, võib kumbki lepingupool paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil teha vajalik määramine.

(4) Kui käesoleva artikli 2. ja 3. lõikes ettenähtud juhtudel pole Rahvusvahelise Kohtu presidendil võimalik kõnealust funktsiooni täita või kui ta on mõne lepingupoolle kodanik, palutakse vajalikud määramised teha asepresidendil. Kui asepresidendil pole võimalik nimetatud funktsiooni täita või kui ta on mõne lepingupoolle kodanik, palutakse vajalikud määramised teha ametiastmelt järgmisel kohtu liikmel, kes pole kummagi lepingupoolle kodanik.

(5) Kohus teeb otsuse seaduse alusel. Kohus võib enne otsuse langetamist mis tahes menetluse staadiumis teha lepingupooltele ettepaneku vaidluse sõbralikuks lahendamiseks. Eelnevad sätted ei mõjuta kohtu õigust otsustada vaidlus *ex aequo et bono*, kui lepingupooled nii kokku lepivad.

(6) Kui lepingupooled ei otsusta teisiti, määrab kohus ise oma protseduurid.

(7) Kohus langetab oma otsuse häälteenamusega. Niisugune otsus on lõplik ja lepingupooltele siduv.

Artikkel 13

Hollandi Kuningriigi suhtes laieneb käesolev leping Kuningriigi Euroopa-osale, Hollandi Antillidele ja Arubale, kuivõrd 14. artikli 1. lõige ei näe ette teisiti.

Artikkel 14

(1) Käesolev leping jõustub lepingupoolte poolt teineteisele lepingu jõustumiseks vajalike oma maade vastavate konstitutsiooniliste nõuete täitmise kohta teate saatmisele järgneva teise kuu esimesel päeval ning jääb jõusse kahekümneks aastaks.

(2) Välja arvatud juhul, kui kumbki lepingupool pole vähemalt kuus kuud enne lepingu kehtivuse möödumise kuupäeva teatanud teisele lepingupoolle kirjalikult selle lõpetamisest, pikendatakse käesolevat lepingut automaatselt kümneaastasteks perioodideks, kusjuures kumbki lepingupool jätab enesele õiguse lõpetada leping kuuekuulise etteteatamisajaga enne jooksva kehtivusperioodi lõppemist.

(3) Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne käesoleva lepingu lõppemise kuupäeva, kehtivad selle ülaltoodud artiklid edasi järgmise kahekümne aasta jooksul alates sellest kuupäevast.

(4) Vastavalt käesoleva artikli 2. lõikes mainitud perioodile on Hollandi Kuningriigi valitsusel õigus lõpetada käesoleva lepingu rakendamine eraldi ükskõik millisele Kuningriigi osale.

Ülaltoodu tõenduseks on käesolevale lepingule alla kirjutatud selleks vatavalt volitatud esindajad.

Sõlmitud Tallinnas 27. oktoobril 1992. a. kahes eksemplaris inglise keeles.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel
T. VELLISTE

Hollandi Kuningriigi valitsuse nimel
F. JACOBS

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Republic of Estonia and the Kingdom of Netherlands

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the friendly relations between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospects, explore, extract and win natural resources.

(b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party;

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;